

LA HUELLA DE LOS FRANCISCANOS EN CHINA: LOS PRINCIPALES DOCUMENTOS EN CHINO

Menghsuan KU

Universidad de Chengchi - Taiwan

RESUMEN

La evangelización de los franciscanos en China se remonta al siglo XIII, durante la dinastía Yuan (1271- 1368), época en la que Montecorvino (1246- 1328) visitó al entonces emperador Temür Kan (1294- 1307) en Beijing, la capital de Yuan. Posteriormente y después de muchas adversidades, en 1579 el padre Alfaro y Tordesillas consiguieron llegar a China de nuevo. Aunque esta vez se dirigieron a Zhaoqing (Kuangzhou), en el sur de China, desde entonces y sin interrupción se sigue difundiendo el evangelio en esta zona.

Los documentos sobre los franciscanos en China escritos en chino o traducidos son relativamente pocos si los comparamos con los de otras órdenes católicas como los Jesuitas o los Dominicos, sin embargo, estos escritos son importantes porque relatan el esfuerzo de los frailes franciscanos para desarrollar su misión religiosa así como el esfuerzo por conciliar las dos culturas. Por ello el objetivo de este trabajo es la compilación de los principales documentos en chino. Para una mayor claridad en nuestro trabajo, presentamos primero una historia breve de los franciscanos en China, y luego estudiamos los documentos, principalmente libros, que dividiremos en tres categorías: el desarrollo histórico, conflictos rituales y la contribución médica como Ben Cao Bo (Estudio complementario de las hierbas).

PALABRAS CLAVE

franciscanos, China, chino, evangelización.

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios sobre la orden franciscana en China están por desarrollar, a pesar de que la versión usada actualmente de la Biblia en chino es una traducción de la OFM, no hay muchos estudios sobre su influencia en China. Por ello el objetivo de nuestro trabajo es investigar sobre la trayectoria de los franciscanos en el mundo sinohablante, particularmente en China. Dado que el Congreso de este año se centra principalmente en la orden franciscana nos centraremos en ella, además su trayectoria es diferente a la de otras órdenes como los jesuitas o dominicos y disponemos de menos información, por lo que es interesante realizar esta investigación. La tarea evangelizadora de los franciscanos estuvo llena de adversidades, no obstante numerosos religiosos siguieron adelante alentados por su fe y el deseo de llevar una vida sencilla y pura. Por otra parte, la política del comunismo en China censura y controla las manifestaciones religiosas, por ello aunque hay unos diez millones de católicos en China, vemos pocas publicaciones religiosas.

Para obtener un conocimiento global de la trayectoria de los franciscanos en China, hemos recurrido a las publicaciones más representativas, tanto las escritas originalmente en chino como las traducidas, que han sido publicadas en China y gozan de prestigio académico. Las hemos dividido en tres categorías para mayor claridad, las que abordan el tema histórico de la OFM en China, sobre todo Cue (2006) que es la obra principal para conocer bien la entrada de los franciscanos en China, estas obras tratan de la presencia de los españoles en china de manera general, sin centrarse en la labor evangelizadora, la segunda categoría trata de las controversias rituales entre el confucianismo y el cristianismo y recoge la postura de los franciscanos que no permitían la interferencia del confucianismo, destaca Caballero (1664/ 2000) que es una obra breve pero representativa. Por último, no podemos dejar de mencionar a

Piñuela (2003), un producto auxiliar de la evangelización, no era religioso sino médico, con bastantes conocimientos en la utilización de hierbas medicinales.

A continuación, presentamos una historia breve de los franciscanos en China. Luego, en el siguiente apartado, estudiamos las obras principales que muestran los méritos de la evangelización de los franciscanos.

2. LAS ETAPAS DE LA EVANGELIZACIÓN FRANCISCANA EN CHINA

Según Borao (2008: 289-293), el italiano Giovanni da Montecorvino (1246- 1328) es el primer fraile que llegó a Beijing en el s XIII. La historia de este viaje se remonta al año 1267 cuando el emperador envió una delegación a Roma para pedir que los franciscanos fueran a evangelizar a China. (Han y Lai 1992: 3-4) Si bien, cuando Montecorvino llegó a China en 1294, el emperador mongol Kublai Khan (1260-1294) ya había fallecido. Al que visitó fue a su hijo Temür (1294-1307), que aunque tenía menos pasión por el cristianismo que Kublai tampoco prohibió la evangelización de Montecorvino. Bajo el esfuerzo del misionero posteriormente se construyeron dos iglesias en 1299 y en 1305. La decadencia de la dinastía Mongol durante el siglo XVI afectó al proceso de fortalecimiento del cristianismo en China, desde su extinción y con la fundación de la dinastía Ming, el cristianismo no consiguió seguir con su misión debido a la estrategia diplomática de cerrar la entrada a fuerzas exteriores.

Tres siglos más tarde, los misioneros llegaban de nuevo a China a pesar de las dificultades tanto lingüísticas como culturales. El misionero jesuita Francisco Javier (1506-1552) estaba destinado a China, si bien falleció de enfermedad en una isla del sur de China antes de llegar al continente. Al final el padre Pedro de Alfaro guió a tres frailes de las Filipinas a China en 1579 y podemos calificar esta época como la segunda entrada de los frailes franciscanos en China. Sin embargo sólo estuvieron cuatro meses

en 肇慶 Zhaoqing (Guanzhou), una ciudad del sur de China ubicada al lado del río y por tanto un punto estratégico en el transporte y comunicación con el exterior. Después de cuatro meses fueron expulsados de la ciudad, en parte debido a las dificultades de comunicación, ya que necesitaban un intérprete y en parte por la envidia de los portugueses, que temían que los misioneros les quitaran oportunidades comerciales.

Fue en 1632 cuando Antonio Caballero y su compañero llegaron a la provincia del sur de China, 福建 Fujian, la labor evangelizadora se iba desarrollando satisfactoriamente (Han y Lai 1992: 6) Aunque en esa época hubo conflictos culturales y religiosos entre los frailes occidentales y los habitantes chinos, tal como se conoce por todos las controversias rituales durante los siglos XVII y XVIII, no podemos ignorar el mérito que supone trabajar en un ámbito cultural tan distinto. Otro hecho importante fue la ruptura entre China y Taiwán en 1949, en esta época además la República de China expulsó a todos los misioneros. Así que los misioneros viajaron sucesivamente por países asiáticos como Korea, Taiwán, Japón, etc. Taiwán destaca por ser una región de doble identidad, tanto por el hecho de ser un país independiente como por ser una provincia de China, resulta una isla idónea para estancias temporales o permanentes, ya que está cerca físicamente y culturalmente, pues comparten la misma lengua oficial. Fuera de China, donde actualmetne trabajan principalmente religiosos chinos, contamos con Taiwán y Hongkong donde se encuentran en total 7 comunidades de franciscanos.

3. LOS PRINCIPALES DOCUMENTOS EN CHINO

En este apartado, presentamos las principales publicaciones de los franciscanos en China, que versan sobre historia, controversias rituales y medicina. Hemos considerado este orden de presentación que va de una visión general a casos individuales y

representativos, con el fin de ofrecer conceptos bien estructurados. De las diferentes publicaciones, destacamos la aportación de las obras de tipo histórico, que además recogen materiales de diversos ámbitos, por lo que le dedicaremos un mayor espacio en nuestro trabajo.

3.1 Avanzando hacia Oriente

Esta sección presenta cuatro libros que nos aportan ideas generales sobre la historia de la orden franciscana en China. Dedicamos más espacio al primer libro, que está escrito en chino y es el más completo e importante. El segundo trata del desarrollo en Taiwán, una historia o un libro breve pero significativo. Mientras que los dos siguientes son traducciones del inglés y del español. Presentamos asimismo los comentarios académicos si los hay, que ofrecen información fiable y objetiva para consideraciones más profundas.

- *明清之際西班牙方濟會在華傳教研究(1579/ 1732)[El estudio de la evangelización de los franciscanos españoles en China durante las dinastías Ming y Qing (1579- 1732)]* (2006), 514 pp., 崔維孝 Weixiao Cue

El predecesor de este libro es una tesis doctoral, así que se percibe un libro con un contenido bien estructurado y un formato académico con notas, citas y tablas. El autor Weixiao Cue es el decano de la Escuela Superior de Lenguas y Traducción del Instituto Politécnico de Macao. Su conocimiento de las dos lenguas ibéricas el español y el portugués favorece la investigación y realización del doctorado en historia, sobre todo, el enfoque del tema central que estudia, los franciscanos españoles.

Al ser un documento completo de los franciscanos en China, el índice de este libro abarca siete capítulos como si fueran siete aspectos y fases importantes, a saber:

Cap. 1: La situación global del catolicismo en China: de finales de Ming a principios de Qing (1579- 1670): el viaje de Colón a América y la llegada de Da Gama a India urgen a España y Portugal a expandirse hacia el Oriente, entonces había jesuitas, franciscanos, agustinos que se planteaban viajar a China.

Cap. 2: La complicada ruta de los frailes franciscanos españoles en China: en 1579 la insistencia de los frailes por ir a China se hizo realidad. De las Filipinas a la ciudad de 廣州 Guangzhou, 肇慶 Zhaoqin, no hubo ningún obstáculo de inspección ni de clima. No obstante, el desconocimiento de la lengua y la falta de obsequios para los funcionarios chinos, complicó el desarrollo de la misión evangelizadora y por eso tuvieron poco éxito.

Cap. 3: El fundador de los franciscanos en China, 利安當 Li-gan-tang¹ (Antonio de Santa María Caballero): el padre Santa María Caballero acogió un nombre chino, Li-gan-tang para facilitar la misión como hicieron todos los frailes. No consiguió ir a Japón debido a las persecuciones religiosas en 1632 pero su viaje precursor a 江西 Jiangxi(1633), 南京 Nangjing (1634-1637), 福建 Fujian (1649), 山東 Shandong (1650-1666) y 廣州 Guangzhou (1667-1669) sembró la semilla del catolicismo en la antigua China.

Cap. 4: La reconstrucción de los barrios franciscanos en China: es la otra etapa después de que falleciera el padre Santa María Caballero en 1669. Fray Buenaventura Ibañez siguió los pasos de Santa María Caballero, y construyó la primera iglesia en el sur de China en 1674, Iglesia de Nuestra Señora de los Angeles en 廣州 Guanzhou, así

¹ Hemos seguido la romanización de Cue (2006: 112), la cual es una transcripción del dialecto chino.

como la primera clínica occidental. A continuación, por el sur de China se fundaron sucesivamente varias iglesias con el esfuerzo de los padres franciscanos.

Cap. 5: El impulsor de los barrios franciscanos en China, Augustinus a S.

Paschale: aunque los franciscanos ya habían estado en la provincia 福建 Fujian, en el sur de China, fue el padre Augustinus a S. Paschale quien creó la primera iglesia en dicha tierra a pesar de las dificultades para comprar del edificio y el permiso del gobierno local, esta edificación significaba estabilidad auténtica para la evangelización en 福建 Fujian. Posteriormente Augustinus a S. Paschale viajó hacia el norte, a 山東 Shandong para reconstruir la provincia donde había estado el padre Santa María Caballero. En el mismo capítulo se desarrollan también las actividades de los franciscanos en las provincias de 江西 Jiangxi, 江南 Jiangnan y 浙江 Zhejiag, éxitos conseguidos durante el mismo tiempo.

Cap. 6: Las controversias rituales entre el confucianismo y el catolicismo: el encuentro entre culturas diferentes provocó choques inevitables. Por ejemplo el acto de adorar a los antepasados y la manera de llamar a Dios en chino causó una gran polémica tanto entre los chinos y los frailes como entre los jesuitas (representados por Mateo Ricci) y los franciscanos (representados por Santa María Caballero). Las narraciones detalladas nos ofrecen una perspectiva objetiva y profunda de este caso histórico representativo del choque que supuso la evangelización en la cultura china.

Cap. 7: Análisis de los aspectos especiales de la evangelización franciscana en

China: en este apartado el autor recopila información general sobre diversos temas, sin centrarse en un aspecto concreto. Así, ofrece documentación sobre el servicio médico, publicaciones teológicas, estrategias de evangelización, recursos económicos y la

fundación de la tercera orden franciscana, que es para los que viven con su familia.

A continuación, hacemos un comentario de Cue (2006) fijándonos principalmente en el aspecto del contenido así como en el conocimiento de la lengua y la cultura china del autor con el fin de revelar tanto los méritos como las carencias de esta obra.

A nuestro parecer, desde el aspecto académico, *明清之際西班牙方濟會在華傳教研究(1579/ 1732) El estudio de la evangelización de los franciscanos españoles en China durante las dinastías Ming y Qing (1579- 1732)* es la adaptación de una tesis doctoral, por tanto se caracteriza por el formato académico y el amplio contenido de datos. Por otro lado, es mucho más que una recopilación de datos porque contiene tablas estadísticas organizadas sobre los frailes franciscanos que entraron en China en cada etapa ordenados por nacionalidad, por ejemplo entre 1579 y 1636, duración temporal de su estancia en China, lugares donde se establecieron en China y sus nombres originales ordenados por orden alfabético. (Cue 2006: 104- 105). Además presenta el mapa de los barrios evangelizados por los franciscanos, 廣東Guangdong, 福建Fujian, 江西Jiangxi y 山東Shandong² durante la evangelización de finales del siglo XVII (Cue 2006: 282). Aporta también imágenes de los 印票permisos de residencia y 路票 permisos de viaje a la capital de principios del siglo XVIII ,(Cue 2006: 332-333) son documentos extraídos de *Sínica Franciscana* Vol. VIII y X. Todos estos documentos aportan valor y profundidad a sus observaciones académicas.

² Hemos aplicado el sistema *pinyin* para la transcripción de los nombres propios de lugar, es el que China promovió hace 50 años y se utiliza actualmente en el mundo sobre todo en los papeles oficiales entre países. La romanización de los nombres de las cuatro provincias en el mapa es Koangtong, Foukien, Kiangsi y Chantong. En la misma página del mapa encontramos la información sobre su origen: Antolín Abad Pérez, ofm, Cayetano Sánchez Fuertes, ofm, *La Descalcez Franciscana en España, Hispanoamerica y Extremo Oriente*, in *Revista Franciscana de Estudios Historicos*, Septiembre-Diciembre. Si bien, no se indica la fecha de publicación ni en la misma página sobre el mapa ni en la referencia bibliográfica.

Podemos percibir que el autor Cue se apoya en numerosos fragmentos de Sínica Franciscana, es decir, toma como referencia los documentos que dejaron los frailes franciscanos, los diarios y las cartas, etc. Aunque son datos de primera mano, no son del todo objetivos porque están escritos desde la perspectiva de los franciscanos, como extranjeros que van a una tierra desconocida para ellos. Por ello sería deseable contar con información de primera mano desde la perspectiva de la cultura china, ya que un trabajo de investigación ha de ser lo más objetivo posible.

El primer apartado del capítulo II trata del primer viaje del padre Alfaro a 廣州 Guangzhou (Cue 2006 61-111), y emplea parte de los apuntes de los frailes franciscanos. El contenido de estos fragmentos recortados es muy detallado describiendo los nombres de lugares, el proceso del viaje y sus contactos con los funcionarios chinos a través de los intérpretes. A nuestro parecer, sería conveniente mostrar también los datos y opiniones de la otra parte para que sea un comentario más objetivo. Se puede consultar por ejemplo la historia completa de la dinastía 明 Ming, 廣東通志 los Apuntes Generales de Guangdong, etc. Si no, ¿cómo podemos comprobar lo que tradujeron los intérpretes chinos y qué pensaban los alcaldes de las provincias del sur?

Por otro lado, para realizar la labor de estudiar volúmenes de Sínica Franciscana que contienen inmensos documentos escritos por los frailes sobre sus experiencias en el Oriente lejano, es imprescindible el conocimiento de las lenguas latinas en las que relatan los frailes. Debido a la formación universitaria de Cue en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing y en la Eduardo Mondlane de Mozambique (miembro de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa y cuya lengua oficial es el portugués), durante los años 1974-1979 Cue aprendió y profundizó en ambas lenguas, el español y

el portugués. El hecho de que un sinohablante domina las lenguas latinas tiene mucho mérito porque el sistema de su lengua materna es totalmente diferente. Sobre todo hace varias décadas, cuando estudiar en el extranjero resultaba más complicado y casi no se lo podían permitir la mayoría de los alumnos.

Según Cue (2006: 7) prologado por el tutor de la tesis doctoral de Cue, 湯開建 Kaijian Tang, aparte de la capacidad lingüística de Cue, hay que mencionar a padre 韓承良 Chengliang Han (1930-2004) que le ayudó con el latín y el italiano, de modo que Cue pudo finalizar satisfactoriamente su investigación. Los conocimientos lingüísticos de Cue posibilitaron por un lado la comprensión de los documentos originales, y por otro ofrece la confianza de que los nombres de los frailes mencionados son los correctos: Pedro de Alfaro, Agustín de Tordesillas, Estevan Ortiz, etc.

En cuanto al aspecto cultural, el autor 崔維孝 Weixiao Cue nació en 山東 Shandong y tuvo la formación escolar en 廣東 Guangdong y en 北京 Beijing, por tanto tiene un fondo abundante de la cultura china. Su experiencia de las religiones en China le situa en el punto de vista del Otro observando los procesos de evangelización de los franciscanos en China. Tanto en las conclusiones de los capítulos (Cue 2006: 82-86) como en las finales (Cue 2006: 442-465) Cue afirma que el proceso de la evangelización de los franciscanos en China careció de la preparación necesaria en los aspectos de la mentalidad, material y organización.

Los frailes franciscanos copiaron la dinámica evangelizadora de los países europeos católicos como si China también fuera católica sin tener en cuenta la existencia del budismo, el daoísmo y la religión popular que es una mezcla de todo. Como en el concepto de la mayoría de los chinos no existen ni Dios ni María, la información que

los franciscanos intentaban transmitir no llegaba con éxito al pueblo chino. La total diferencia entre el catolicismo y las religiones autóctonas y las diferencias culturales y lingüísticas impidieron la adaptación de los chinos en las etapas iniciales³ de la evangelización. A nuestro parecer, Cue en su condición de chino y conocedor de su propia cultura, tiene la sensibilidad e información suficientes para indicar con exactitud los aspectos convencionales que podrían ser rechazados por el pueblo chino.

- *中華方濟會省簡史* [*La historia breve de la orden franciscana en la República de China*] (1992), 106pp., 韓承良 Chengliang Han y 賴利華 Lihua Lai.

A parte de unas páginas introductorias sobre los franciscanos en China (Han y Lai 1992: 3-7), este libro relata la distribución de la orden franciscana en las ciudades de la isla de Taiwán. El hecho de que los frailes hayan escogido este nombre en chino para el libro, un nombre que se podría confundir con la República Popular de China, siendo que se refiere exclusivamente a la evangelización de los franciscanos en Taiwán (La República de China), nos revela una identificación de la democracia con Taiwán en contra del comunismo de China. A partir del 1949, el comunismo tomó el control de China y siguió una política de expulsión de todos los misioneros de su tierra. Entre los frailes que viajaron a otros países asiáticos destacan los que prefirieron aprovechar su capacidad lingüística para la evangelización, estos se quedaron al final en la isla de Taiwán, cuya lengua oficial es el chino mandarín.

Aunque sea un libro breve, es bastante intenso que trata del éxito de los misioneros en los países o las zonas sinohablantes, Taiwán, Hong Kong y Singapur. Los autores

³ Cue (2006: 443) define la primera etapa de la evangelización de los franciscanos españoles (1579 a 1632) cuando los frailes entraron tres veces a China y fueron expulsados cada vez. Aunque esta época también sirvió como “experiencia” para los padres que viajaban posteriormente a China como el padre Santa María Caballero, Augustinus a S. Paschale y Buenaventura Ibañez, etc.

detallan particularmente la información sobre la evangelización taiwanesa a partir de los años 50. Así que la principal contribución de esta publicación es tratar con claridad las zonas evangelizadas durante los años 50 (Han y Lai 1992: 9): los frailes belgas en 台北 Taipei, los italianos en 桃園 Taoyuan y los alemanes en el sur sobre todo en 新營 Xinying; en 1968 se publicó la primera Biblia en chino, traducida por la orden franciscana; en 1969 se decidió que esta versión de la Biblia china fuera adoptada en los protocolos católicos. Destacan las dieciséis páginas de fotos en color de las iglesias de diferentes ciudades o pueblos de Taiwán y Hong Kong con actos en proceso como una boda o la celebración de una misa, así como fotos del jardín de infancia y de clases de bachillerato. Estas imágenes nos recuerdan el mérito de los misioneros que han evangelizado en un lugar donde el pueblo tenía pocas oportunidades para conocer el catolicismo.

Destacan dos traducciones al chino que indagan la época de la colonización regional de España en Taiwán, *西班牙人的台灣體驗(1626- 1642), 一項文藝復興時代的志業及其巴洛克的結局* [*The Spanish experience in Taiwan, 1626- 1642: the Baroque ending of a Renaissance endeavor*] y la historia general de China, *中華大帝國史* (1998) [*Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres*]. Son obras indispensables de consulta si uno quiere conocer el pasado de Taiwán, sobre todo la zona norte, a la cual se refiere principalmente el libro que hace alusión a la época en que llegaron los españoles. También es interesante el contenido del segundo libro, cuyo autor nunca ha viajado a China, por tanto nos ofrece la opinión de un español sobre China a partir de los documentos consultados

- *西班牙人的台灣體驗(1626- 1642), 一項文藝復興時代的志業及其巴洛克的*

結局 [*The Spanish experience in Taiwan, 1626- 1642: the Baroque ending of a Renaissance endeavor*] 495 pp. (2008), José Eugenio Borao Mateo 鮑曉鷗. Trad. por Nakai Eki.

Originalmente se escribió en inglés, aunque la traducción al chino se publicó en 2008 y la versión original en 2009, un año más tarde. El libro contempla diferentes temas, como el control de las aguas del océano en Asia Oriental desde finales del siglo XVI hasta finales del siglo XVII y principalmente los 16 años en que España colonizó el norte de Taiwán. Así, podemos observar los conflictos entre España y Holanda y el desarrollo comercial de España con los taiwaneses por el norte de la isla. El desarrollo del catolicismo en China y en Taiwán se encuentra en el último capítulo, que ocupa más de 60 páginas. Esto es debido a que Borao viajó a Taiwán como miembro del Opus Dei, con un interés especial por tratar el tema religioso en detalle, sobre todo el catolicismo. El libro se divide en seis apartados, a saber: la rivalidad entre España y Holanda, la llegada de España a Taiwán, el encuentro entre los españoles y los holandeses con los indígenas, la colonización de España en la ciudad de Jilong, las actividades comerciales por el norte, las actividades de la evangelización. Tal como el título indica, la conquista de España en Taiwán comienza como una ambición del renacimiento pero al final se convierte en un resultado barroco.

Una de las últimas reseñas del libro de Borao es obra de 楊宗霖 Zonglin Yang, un entonces doctorando de Historia en la Universidad Nacional de Taiwán y se publicó en la Revista de Historia de la misma entidad en 2009. Según Yang (2009: 211), entre los estudios sobre la colonización occidental en Taiwán, hemos visto que hay tanto comentarios sobre los materiales históricos como análisis de temas polémicos, el libro de Borao contribuye a ambas labores, ya que recoge documentos históricos y aclara

aspectos opacos de la historia colonizadora. Yang alaba que en *The Spanish experience in Taiwan, 1626- 1642*, se pueden observar las versiones originales en los casos de Portillo quien fue vencido por los holandeses en 1642, el asesinato del padre Francisco Vaez de Santo Domingo en 1636 por los indígenas de Senar y la inevitable tentación del dinero para los indígenas. Por otro lado, las fotos y gráficos virtuales (en total hay 19 en el libro) y las 23 tablas ofrecen a los lectores una idea clara más allá de la narración con palabras (Yang 2009: 211-212).

Si bien, Yang también alude a la necesidad de verificar los documentos, ya que habría que comprobar la veracidad del narrador teniendo en cuenta que los factores personales influyen y que los misioneros movidos por un afán bondadoso podrían tender a narrar más lo positivo que lo negativo. Asimismo critica que el autor siendo español no es imparcial, porque la escritura de Borao da la impresión de que España es mejor que Holanda en varios aspectos (Yang 2009: 214). Por último menciona unos fallos de unidad menor, por ejemplo, el número de galeones holandeses citados en la página 24, el olvido de los nombres de lugares en un mapa en la página 127, detalles de traducción de nombres propios de personas, como el equivoco del nombre con otra persona, la unificación de la traducción mostrando sólo el apellido o el nombre de una misma persona y la unificación de traducción de los nombres españoles al chino, etc. Debido a su especialidad en este campo de la historia, Yang nos ofrece una información abundante indicando la contribución de Borao a la historia así como su posible subjetividad en algunos aspectos. Aunque sea sólo una parte siempre podemos adquirir información valiosa del libro sobre el contexto histórico de la evangelización de los misioneros en Taiwán.

El comentario de *The Spanish experience in Taiwan, 1626- 1642* más reciente ha sido

escrito por 陳宗仁 Zongren Chen, publicado en *los Estudios de la Historia* de Taiwán, editado por el Instituto de Historia de la Academia Sínica de Taiwán, la entidad de investigación más prestigiosa en Taiwán. El autor menciona algunos aspectos sobre la perspectiva especializada de la historia, así como algunas de las consideraciones que ha mostrado Yang (2009). En primer lugar, la pertinencia de la adaptación de los dos términos renacimiento y barroco en Oriente y la aplicación que se hace de los dos términos sobre una misma persona, Mateo Ricci, indicando que antes de llegar a Beijing tenía aspecto renacentista y después barroco (Chen 2010: 216). En segundo lugar, faltaría incorporar el resultado de los materiales de investigación en chino en este campo, ya que Borao (2008) es una traducción, y sería necesario incorporar documentos de prestigio reconocido y de fuentes primarias, para que Borao (2008) sea más completo y objetivo. Por último, igual que Yang (2009), Chen (2010) también nos indica la confusión traductora entre español y chino, así como la recomendación de algunas resoluciones de los nombres propios.

Tanto la reseña de Yang (2009) como la de Chen (2010) son constructivas y son comentarios que no cuestionan la labor de Borao (2008) en ninguna medida. De entre las opiniones de los dos historiadores taiwaneses, destacan como ya hemos visto la necesidad de mantener un punto de vista neutro a través de las diferentes versiones de documentos históricos y la cuestión del orden en las traducciones. Es cierto que ninguno de ellos desarrolla demasiado el tema religioso de Borao (2008), sus elogios de *The Spanish experience in Taiwan, 1626- 1642* como obra pionera que desarrolla el tema desde la visión de un español, no impiden su crítica sobre la necesidad de recopilar testimonios de primera mano desde el punto de vista de las dos culturas. Además constatan la dificultad de comprensión entre diversas culturas, aunque haya traducciones

- *中華大帝國史 Historia del Gran Reino de la China*(1998), 411 pp., J.G. de Mendoza 門多薩, trad. por 何高濟 Gaoji He/ *中華大帝國史 Historia del Gran Reino de la China* (2009), 294 pp., J.G. de Mendoza 門多薩, trad. por 孫家堃 Jiakun Sun.

Este libro se publicó originalmente en 1585 en Roma, compuesto por un misionero agustino español llamado Mendoza. Se trata de un panorama global de China en el siglo XVI, el último periodo de la dinastía Ming de China. Posteriormente salieron varias versiones a la luz, “en 15 años se publicaron 46 traducciones” (Zhao y Ji 2010: 57), lo que revela el ansia por conocer el gran país China. En 1998 se publicó la primera versión en chino, traducida de su versión en inglés por 何高濟 Gaoji He. Luego en 2009, los lectores chinos pudieron acercarse a la versión de una traducción directa del castellano por el profesor de español Sun. Podemos decir que una segunda traducción muestra la importancia y la popularidad de *Historia del Gran Reino de la China*, porque aún siendo China un mercado de lectura tan inmensa, no hay costumbre de repetir la traducción de un mismo libro a no ser que sea prestigioso.

Según el prólogo de Mendoza, (1998: 3) “el autor mismo nunca ha viajado a Asia o a China, además el libro es un compuesto de varios documentos [...], por tanto es inevitable que se encuentren algunos descuidos o fallos.” Por ejemplo, en vez de palillos, Mendoza indica que los chinos comen con tenedor; también dice que los chinos tienen una pareja como Adán y Eva en su mitología, cuando no es así (Mendoza 1998: 3). A parte de ello, a nuestro parecer, a lo largo de la lectura te das cuenta de que los nombres de personas o el tiempo no son tan exactos ya que usa pronombres o nombres generales, que llevan a confusión y dificultan la identificación de la escena o localizar a una persona. Por otro lado, las notas en ambas traducciones son

informaciones auxiliares para una mejor comprensión del texto aunque se trate de una traducción en chino para lectores de la misma cultura. Por ejemplo en Mendoza (1998: 274, 2009: 187) menciona un tipo de infusión hecho de hierbas que suele tomarse en China. En la nota de ambas traducciones nos indica que se refiere al té. De este modo las notas nos dan la clave para resolver las dudas que surgen respecto al tipo de infusión a que se refiere.

Como es un libro de historia china general durante el siglo XVI, abarca categorías como el medio ambiente, historia, cultura, costumbres, etc. hasta la sociedad y la economía, el contenido es muy completo pero por lo mismo imposible de detallar. Así que aunque también menciona al padre Álfaro e Ignacio de la orden franciscana, no describe mucho sus actividades de evangelización en el sur de China, ni ofrece detalles sobre este orden. Aún así, consideramos que es un libro de historia diacrónica de China que nos aporta información ambiental en cuanto al primer viaje de los franciscanos a China además de contextualizar la situación de China en el siglo XVI. Las dos traducciones en Chino, directa o indirecta son los mejores materiales para estudiar los puntos de vista de los españoles como el autor, o de los ingleses y los mismos chinos como traductores.

3.2 Adaptar o ir en contra de la cultura china

Si revisamos las páginas de la historia de la evangelización en China, las adversidades y los conflictos acompañaron a lo largo del tiempo a los frailes franciscanos que llevaron a cabo la misión de evangelizar. De entre los numerosos obstáculos, destaca el conflicto ritual entre el catolicismo y el confucionismo, que fue el de mayor dimensión, puesto que la disputa afectó también a la relación entre misioneros de diferentes ordenes. Especialmente causó problemas la tradición convencional de adorar a Confucio como si fuera dios así como la cuestión de la manera de llamar a Dios en chino, sobre lo que

no se llegó a un acuerdo durante mucho tiempo. Mateo Ricci (1552- 1610) que llegó a Beijing en 1601, adoptó la estrategia de adaptarse a las costumbres chinas, por tanto, llevaba el traje chino, aprendió chino, respetaba las costumbres chinas, de modo que mantuvo buenas relaciones con los funcionarios. Su actitud de acercarse al confucianismo no era aceptada por Antonio de Santa María Caballero (1602-1669), el misionero franciscano que no estaba de acuerdo con la reverencia a Confucio pues podía confundirse con el acto de adorar a los antepasados en China. Al final los misioneros fueron expulsados hacia el sur de China debido a posturas irreconciliables entre el catolicismo y la tradición China.

Como la controversia ritual atañía tanto a la relación entre China y las ordenes católicas como a éstas entre sí, constituyendo un freno para la difusión del catolicismo entre los chinos a lo largo del tiempo, esta cuestión ha sido tema de discusión e investigación para los historiadores y los religiosos. Por ello existen bastantes libros que abordan el tema y explican su contexto. Muchos de los antiguos textos de la época en que se dio el conflicto están en bibliotecas fuera de China, aunque originalmente estaban escritos en chino⁴:

帝天考 o *天帝考* [*Aplicación de los clásicos chinos a los conceptos del cristianismo*], escrito por un religioso chino, 嚴謨 Mo Yan, durante la dinastía Qing, interpreta la palabra cielo o Dios en los clásicos chinos para referirse al Dios occidental, guardado en la Biblioteca Apostólica Vaticana, R.G. Oriente III 248 (10) y Borg. Cinese 316.9; *禮記祭禮泡襲* [*Los ritos en el Libro de rito*], escrito por 夏大常 Dachang Xia, de la misma época que Yan, defendiendo que en el Libro de ritos se pueden encontrar

⁴ Hemos consultado Huang (1995), *Las voces descuidadas: presentación a los documentos de las actitudes de los católicos chinos hacia las controversias rituales.*

nociones del cristianismo aunque China no es un país católico, actualmente la obra está guardada en la Biblioteca Nacional de París, Courant 7157; *上教皇書 [Carta para el Papa]*, una carta de cinco páginas firmada por unos 50 religiosos chinos en Qing para el Papa en Roma, pidiéndole que permita que los religiosos chinos practiquen ritos del Confucionismo, actualmente guardada en la Biblioteca Nacional de París, Courant 1332; *同人公簡 [Informe para los cofrades]*, memoria de una discusión entre el representante vaticano con los religiosos chinos que refleja la ansiedad y los nervios de estos respecto a la prohibición de cualquier vínculo con el confucionismo, guardada en la Biblioteca Nacional de París, Courant 1336.

En cuanto a los libros que tratan de las controversias rituales a partir del siglo XX, destacan los siguientes *禮儀之爭: 基督教對中國文化的適應(1985) [Controversias rituales: adaptación del cristianismo a la cultura china]*, escrito en chino por Qingyuan Ge 葛慶元, un libro breve que desarrolla de manera sencilla el suceso de las controversias rituales, nociones tanto del cristianismo como del confucionismo así como una comparación de los aspectos comunes entre las dos creencias; *中國禮儀之爭歷史. 文獻和意義(1998) [Controversias rituales en China: historia, documentos y significados]*, escrito en chino por Tiangang Li 李天綱, aparte de los documentos de este caso conflictivo cultural y religioso, destacan los apartados que abordan el proceso comunicativo y la influencia cultural sobre las controversias rituales; por último también hay una traducción indirecta del inglés al chino: *閔明我行記和禮儀之爭---上帝許給的土地 (2009) [The Travels and Controversies of Friar Domingo Navarrete]*, escrito por Domingo Fernandes de Navarrete 閔明我 (1618-1686), fraile

dominico y sinólogo favorable al confucianismo, que relata de manera completa sus viajes de evangelización por México, Manila, Macai, China etc. y fue traducido por Gaoji He 何高濟 y Yimei Wu 吳翊楣 con fecha de publicación de 2009.

- 天儒印 *Paralelismo entre el Cristianismo y el Confucionismo* (1664/ 2000), pp. 33, Antonio de Santa María Caballero 利安當 [ed. Por 鄭安德 Ande Zheng]

El texto breve de *Paralelismo entre el Cristianismo y el Confucionismo* es obra del padre franciscano Antonio de Santa María Caballero, fruto de su misión de difusión del evangelio en el sur de China. Es recogido como el volumen 15 de *明末清初耶穌會思想文獻匯編* *La colección de las obras filosóficas del cristianismo anotada entre finales de la dinastía Ming y principios de la dinastía Qing en China*, una serie de 57 volúmenes de obras catalogadas en la Biblioteca nacional de Francia y la Biblioteca apostólica vaticana. Esta colección recopila los textos representativos de la ideología del catolicismo y el confucianismo así como las obras apologéticas del budismo y la religión popular. Según el prólogo del editor (Zheng 2000: 11), del total de volúmenes, 23 fueron escritos por los misioneros jesuitas de esta época, 21 por los religiosos chinos y otros 12 son apologías del catolicismo y el cristianismo, por último hay un volumen que es una compilación de documentos acerca de la polémica entre el catolicismo y el budismo a finales de la dinastía Ming hasta principio de la dinastía Qing, editado por Ande Zheng, que es también el editor de esta serie, un coreano de nacionalidad canadiense, entonces investigador del Instituto de Posgrado de Religión de la Universidad de Beijing.

Tomamos cinco ejemplos representativos⁵ que marcan la ideología divergente ante un mismo texto para mostrar la diferencia entre las Analectas de Confucio y la interpretación de Santa María de Caballero (Zheng 2000: 21, 22, 29):

巧言令色，鮮矣仁。

[Las palabras hábiles y las maneras afectadas rara vez son indicios de bondad.]

El autor toma palabras de Confucio pero las interpreta a favor del catolicismo, de modo que pierden su sentido original. Explica Santa María de Caballero que una religión que fascina al pueblo y le hace convertirse en vegetariano y recitar las sutras del budismo, convenciendo al pueblo con una apariencia de bondad, pertenece al tipo de maneras con mucha oratoria y apariencia afectuosa pero lejos de la bondad.

慎終，追遠，民德歸厚矣。

[Si cumplimos nuestros deberes con discreción al fallecimiento de nuestros padres y recordamos a nuestros antepasados remotos, la fuerza moral del pueblo se tornará sólida.]

En vez de indicar la muerte de los antepasados, el autor aplica estas palabras para referirse a la idea de cuatro términos de la teología: la muerte del cuerpo, la justicia, el paraíso y el infierno, que no tienen nada que ver con las palabras de Confucio.

朝聞道，夕死可矣。

⁵ Entre corchetes detrás de cada frase hemos consultado la traducción en español del catedrático del castellano de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing, 常世儒 Shiru Chang. Es la última versión completa y bilingüe de chino-español publicada en China en 2009 por la editorial Enseñanza e Investigación de las Lenguas Extranjeras, bajo su proyecto de traducción de una serie de clásicos chinos a lenguas extranjeras: Biblioteca de Clásicos Chinos.

[Quien llegara a comprender los principios de la Doctrina por la mañana, podría morir tranquilamente por la noche.]

Esta frase nos revela la importancia de enterarnos de la doctrina, dao. Sin embargo, en *Paralelo entre el Cristianismo y el Confucionismo* se ha interpretado como la razón para vivir y morir , rechazando el karma del budismo, aunque tampoco sea ésta la idea del confucionismo.

有教無類。

[Para mis enseñanzas no existe discriminación alguna de clases sociales.]

A través de esta frase entendemos la idea de Confucio de la igualdad para acceder a los conocimientos ya que que todos tienen el mismo derecho a acceder a ellos. Santa María de Caballero en su obra aplica las mismas palabras indicando que el inicio de la educación comenzó con Dios y que en el cristianismo cabe toda clase de gente. La interpretación se ha alejado de la idea original de Confucio.

3.3 Evangelización a través de la medicina

Este apartado lo dedicamos a un solo libro por su característica única, que lo diferencia del objetivo de las publicaciones estudiadas en nuestro trabajo. Este breve libro dictado por el padre de Piñuela no solamente contribuye a aumentar los conocimientos médicos chinos, sino que la curación del pueblo chino resulta ser un canal para la evangelización, que no por ser menos ortodoxo resulta menos eficaz.

- 本草補 [*Medicinale Herbariotum*], (2003) pp.33. Dictado por Pedro de Piñuela

石鐸瑒 [revisión por 鄭金生 Jinsheng Zheng y 甄雪燕 Xueyan Zhen]

En 2003 el departamento oficial de ciencia y tecnología del gobierno chino cumplió el plan de recopilar los 61 textos antiguos médicos en el extranjero (uno de ellos está en China) (De Piñuela 2003:11), en total hay doce volúmenes. *Medicinale Herbariotum* es un ejemplar recuperado de Francia⁶, que fue dictado por el padre mexicano franciscano Pedro de Piñuela (1650- 1704y anotado por el literato de la dinastía Qing (1636- 1912), 劉凝 Liuning, en chino medio tradicional⁷ y está en el décimo volúmen de esta serie.

Por otro lado, Cue menciona en la nota que *本草補 Medicinale Herbariotum* se considera el libro farmacéutico occidental que más pronto se transmitió a China (Cue 2007: 125). Este libro presenta 13 categorías de medicina, así como prescripciones para tres síndromes, a saber: para casos de fístula anal, de la pústula de la viruela y para partos. En el libro, el autor presenta los 13 medicamentos y los lugares donde crecen o se encuentran, así como su valor y funciones variadas.

Su influencia es continuada, posteriormente en 1765 el médico chino 趙學敏 Xuemin Zhao editó *本草綱目拾遺 Suplemento de compendium de materia médica*, donde toma como referencia los medicamentos extranjeros recogidos en *本草補 Medicinale Herbariotum*. A parte de la difusión del libro de Pedro de Piñuela, el conocimiento médico favoreció en buena medida, la evangelización de los frailes franciscanos.

⁶ Según De Piñuela (2003: 764), la versión consultada está en la biblioteca nacional de Francia: Maurice Courant: Service Reproduction Catalogue des Livres CHINOIS, 5332, Paris, 1910. Por otro lado, Cue (2007: 124) en su nota 1. menciona otra copia de *Suplementos de materia médica* recogida en el volumen XII p.105-144 de *羅馬梵蒂岡檔案館藏明清天主教文獻, Chinese Christian Texts from the Roman Archives of the Society of Jesus* (12 vols), editados por N. Standaert y A. Dudink, publicados por 台北利氏學社 Taipei Ricci Institute for Chinese Studies en 2002. Hemos escogido la versión de De Piñuela (2003) debido a que por un lado es la última, y por otro, hemos localizado que De Piñuela (2003) está catalogado en dos universidades en Taiwán, mientras que la versión que consulta Cue no se encuentra en ninguna biblioteca universitaria taiwanesa.

⁷ A diferencia del chino coloquial que se utiliza actualmente, el chino de aquella época aún lleva la huella del chino tradicional. En Qing las obras literarias llegan a su apogeo, se caracteriza por un chino

El primer viaje asiático del padre De Piñuela se remonta al tiempo en que fue a las Filipinas, sin embargo no fue hasta su llegada a China después de 1676 cuando empezó a tener éxito en su misión. Durante la misma época, a finales de los ochenta del siglo XVII, los frailes franciscanos construyeron su primera iglesia en Guangzhou. En la misma iglesia, el padre Buenaventura Ibáñez fundó la clínica y la farmacia así como un lugar para albergar a los ingresados. De hecho, muchos frailes eran tanto médicos como misioneros, el sistema gratuito para los pobres favoreció a la mayoría del pueblo quienes no podían permitirse ir al médico, al mismo tiempo, también facilitó la tarea de la evangelización.

4. CONCLUSIONES

Así pues, a través de las pocas publicaciones en chino que tratan principalmente de la orden franciscana en China, hemos podido percibir el contexto histórico de la llegada de los franciscanos a China y el desarrollo de su misión, las principales controversias y dificultades en su tarea evangelizadora y su mayor mérito, que fue contribuir a la transmisión de una religión venida de ultramar. Aunque no tenemos la serie de *Sínica Franciscana* en chino, Cue (2006) puede presentarse como un mini documento de *Sínica Franciscana* debido a que el autor se ha basado mayoritariamente en ella. Han y Lai (1992) tienen el mérito de haber desarrollado la parte de la historia franciscana en China a partir de la discrepancia entre el comunismo de China con la República de China, es decir, Taiwán. Caballero (1664/ 2000) nos indica con claridad su posición contra el confucionismo en cuanto a los conflictos rituales entre China y occidente así como la estrategia de convencer al pueblo chino. Siendo un libro de hierbas médicas, de Piñuela (2003) resulta un instrumento de evangelización pasivo, porque los chinos

coloquial de Qing, sobre todo el género novelístico, entre ellas destacan la novela *Sueño en el Pabellón Rojo*, *Cuentos de Liao Zhai* y *Los mandarines*. *Historia del Bosque de los Letrados*.

aceptan la curación y la religión de manera conjunta, sin obligaciones impuestas. Las publicaciones citadas están todas en chino, si bien también hemos estudiado dos traducciones que atañen al tema de nuestro trabajo. Borao (2008) está escrito en inglés y traducido al chino, trata del proyecto de la colonización de los españoles en el norte de Taiwán durante el principio del siglo XVII, mientras que De Mendoza (1998/ 2004 y 2009) narra varios aspectos de la China del siglo XVI, aunque el autor mismo nunca ha viajado a China ni siquiera a Asia. A nuestro parecer, los documentos histórico-geográficos exigen al autor un conocimiento directo y una traducción documental de la historia requiere a un traductor con cierto nivel de conocimiento acerca del tema y de la traducción. No es de extrañar que De Mendoza cause fácilmente imágenes borrosas o equivocadas debido a la falta de experiencia del autor y el conocimiento de la China auténtica. Por su parte, Borao (2008) tiene una parte de fe de erratas que muestran las dificultades de la traducción. Si bien, las imperfecciones menores no nos impiden reconocer el mérito de indagar en una historia que aún requiere de más investigación con el fin de obtener un panorama completo y objetivo.

Desde el punto de vista de la variedad de las publicaciones que hemos estudiado, la llegada de la orden franciscana a China fue acompañada una serie de temas bilaterales relacionados con las diferencias entre el Oriente y Occidente: en primer lugar los misioneros occidentales realizaron un viaje a China lleno de adversidades, entrando con coraje e insistencia a un mundo completamente distinto. La contribución médica de Pedro de Piñuela ofreció a los chinos la oportunidad de acercarse a la medicina occidental aparte de la medicina tradicional de China. Entre el ego y el Otro: la evangelización trajo la concepción del Dios occidental, diferenciado de los dioses chinos. La idea de que hay otro mundo religioso favorece un concepto de religión más abierto. Entre el pasado y el ahora: percibimos que el tema de la orden franciscana que

se había tocado poco en China ya empieza a ser más conocido, de hecho varias publicaciones que hemos estudiado en este trabajo son de China. Ello es debido tanto al resultado del mejor dominio de la lengua china, lo cual facilita la consulta de documentos, como a una política de censura modificada sobre temas antes criticados radicalmente en China. Consideramos nuestro trabajo como una etapa inicial, aunque no superficial con el objetivo de promover más reflexiones sobre el amplio tema de la experiencia de los franciscanos en China.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BORAO MATEO, José Eugenio 鮑曉鷗 (2008). *西班牙人的台灣體驗(1626- 1642), 一項文藝復興時代的志業及其巴洛克的結局 The Spanish experience in Taiwan, 1626- 1642: the Baroque ending of a Renaissance endeavor*, Taipei, SMC. [Trad. por Nakai Eki]

CABALLERO, Antonio de Santa María 利安當 (1664/ 2000). *天儒印 Paralelo entre el Cristianismo y el Confucionismo*. Beijing, 北京大學宗教研究所 El Instituto posgraduado de religiones de la Universidad Beijing.

CHANG, Shiru 常世儒 (2009). *論語 Analectas de Confucio*. Beijing, Casa Editorial de Enseñanza e Investigación de las Lenguas Extranjeras.

CUE, Weixiao 崔維孝 (2007). 石鐸球神父的《本草補》與方濟各會在華傳教研究 *Medicinale Herbariotum* del padre Pedro de Piñuela y estudios de la evangelización del orden franciscano en China. *社會科學 Ciencias sociales*. Pp.124- 133.

____, 崔維孝 (2006). *明清之際西班牙方濟會在華傳教研究(1579/ 1732)[El estudio*

de la evangelización de los franciscanos españoles en China durante las dinastías Ming y Qing (1579- 1732)], Beijing, 中華書局 Zhonghua.

GE, Qingyuan 葛慶元 (1985). *禮儀之爭: 基督教對中國文化的適應*(1985) [*Controversias rituales: adaptación del cristianismo a la cultura china*], Taipei, Cristian Faith Church.

HAN, Chengliang 韓承良 y Lai, lihua 賴利華 (1992). *中華方濟會省簡史 La historia breve del orden franciscano en la República de China*. Hongkong: 思高聖經學會 Studium Biblicum OFM.

HUANG, Yinong 黃一農 (1995), 被忽略的聲音, 介紹中國天主教徒對「禮儀問題」態度的文獻 *Las voces descuidadas: presentación a los documentos de las actitudes de los católicos chinos hacia las controversias rituales*, *清華學報 Tsing Hua Journal of Chinese Studies*, 25.2, pp.137-160.

LI, Tiangang 李天綱(1998). *中國禮儀之爭 歷史 . 文獻和意義*(1998) [*Controversias rituales en China: historia, documentos y significados*], Shanghai, 古籍 Libro antiguos.

DE MENDOZA, J. G. (1998). *中華大帝國史 Historia del Gran Reino de la China*, Beijing, Zhonghua. [trad. por 何高濟 Gaoji, He]

___, (2003). *中華大帝國史 Historia del Gran Reino de la China*, Beijing, Central Compilation & Translation Press. [trad. por 孫家堃 Jiakun, Sun]

NAVARRETE, Domingo Fernandes de (2009). *閱明我行記和禮儀之爭---上帝許給*

的土地 [*The Travels and Controversies of Friar Domingo Navarrete*], Zhengzhou, 大象 Daxiang. [traducido por 何高濟 Gaoji He y 吳翊楣 Yimei Wu]

PIÑUELA, Pedro de (2003). 本草補 [*Medicinale Herbariotum*] en 海外回歸. 中醫善本古籍叢書 Regreso del ultramar. Libros antiguos de la medicina china. Beijing, La sanidad del pueblo. [ed. por 鄭金生 Jinsheng, Zheng, revisado por 鄭金生 Jinsheng Zheng y 甄雪燕 Xueyan Zhen]

ZHAO, Xin 趙欣 y Ji, Xiangxiang 計翔翔 (2010), 《中華大帝國史》與英國漢學 Historia del gran reino de la China y la sinología en Inglaterra, *外國問題研究 Estudios de temas extranjeros*, 196, pp. 56-61.